

الترجمة الفورية



أهداف التدريب



سيكون المشاركون قادرين على وصف :

- نظرة عامة على الترجمة الفورية بلغة الإشارة
- تدديد سمات المترجم الفوري المحترف للغة الإشارة
- دور المترجم الفوري
- المبادئ الأخلاقية التي توجه عمل المترجمين الفوريين



BUILD A DEAF
ORGANISATION

ما هو WASLI

WASLI هو اختصار المنظمة الدولية غير الحكومية التي تمثل مترجمي لغة الإشارة ، وتعمل على تطوير مهنة الترجمة الفورية على المستوى الدولي.



تعمل بالشراكة مع جمعيات الصم والصم المكفوفين حول قضايا الترجمة الفورية بلغة الإشارة ،

تروج لتطوير الترجمة الفورية على مستوى العالم من خلال تشكيل جمعيات وطنية للمترجمين الفوريين ، والضغط من أجل توفير تدريب فعال ومعايير للممارسة



BUILD A DEAF
ORGANISATION

النشاط الأول

عندما أفكِر في أن أكون مُتَرْجِماً
فورياً لـللغة الإشارة ، فـإِنِّي أشعر
بالقلق الأكبر بـشأن

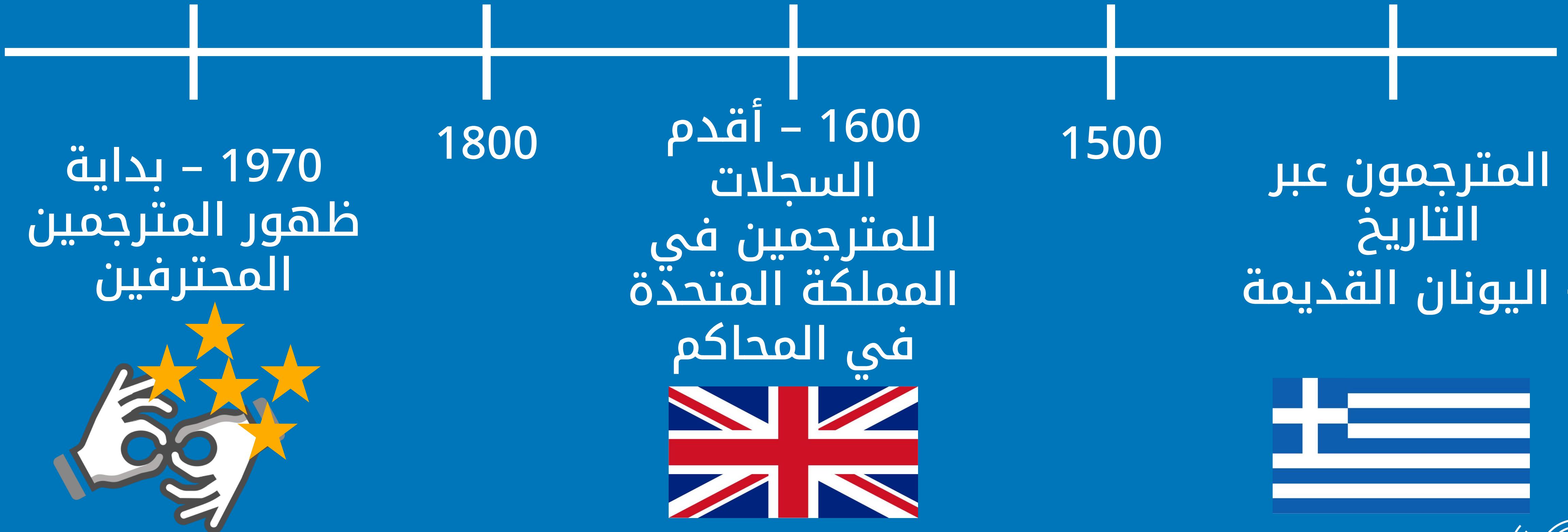
أو

كـشخص أصم ، فـإِنِّي أشعر بالقلق
الأكبر بـشأن

ومترجمي لـلغة الإشارة



تاريخ الترجمة الفورية بلغة الإشارة



ماذا يفعل المترجمون الغوريون ؟



مترجمو لغة الإشارة



- المترجمون الفوريون هم :
- يتقنون اللغة المعدكية ولغة الإشارة في البلد .
 - قادرون على الترجمة بين لغتين في مجموعة متنوعة من البيئات والفعاليات .
 - قادرون على البقاء محايدين والسماح للأطراف باتخاذ قراراتهم بأنفسهم .
 - قادرون على فهم المبادئ الأخلاقية التي توجه مهنة مترجمي لغة الإشارة .
 - يسهلون التواصل بين الأشخاص الذين لا يتشاركون نفس اللغة .

مترجمو لغة الإشارة



المترجمون الفوريون :

- يمكن أن يكونوا صمّاً أو سامعين.
- يُطلب من المترجمين الصم والسامعين اتباع نفس الممارسات الأخلاقية.
- كونك صمّاً لا يعني بالضرورة أنك مترجم فوري.
- يجب أن يحصل جميع المترجمين الفوريين على التدريب اللازم.



BUILD A DEAF
ORGANISATION

ما الذي يجعل المترجم الفوري جيداً؟



- مع شريك :
- بددوا 5 صفات تعتقدان أن المترجمين الفوريين يجب أن يمتلكوها.
- ما رأيكما في ماهية مترجم لغة الإشارة الفوري هو

ماذا عن هذا المترجم الغوري؟



المترجمون الغوريون الجيدون أو السينون

الفعال

غير الفعال

- يقدم آراء شخصية أثناء الترجمة.
- يهدف أو يغير المعلومات.
- يقبل مهاتماً لا يكون مؤهلاً لها.
- لا يُظهر احتراماً للمشاركين.
- لا يتبع المبادئ الأخلاقية.



- يُظهر احتراماً لجميع الأطراف.
- يترجم جميع المعلومات بدقة.
- يكون محايِداً وأخلاقياً.
- يستعد قدر الإمكان (مثل قراءة المواد قبل الدروس أو العروض التقديمية في المؤتمرات).



كفاءات المترجم الفوري



- الكفاءة اللغوية (A & B)
- الكفاءة بين الثقافات
- الكفاءة الشخصية
- الكفاءة التواصلية
- الكفاءة في الترجمة
- تدوين الملاحظات، الترجمة التتابعية، الترجمة الفورية
- الكفاءة التقنية
- المعرفة المتخصصة بالإعدادات

النشاط ٣ : مسؤوليات المترجم الفوري ؟



انضم إلى مجموعة صغيرة :

- ما رأيك في مسؤوليات المترجم الفوري ؟
- ما هي مسؤوليات المستفيدين الصم والسامعين؟

دور المترجم الفوري : الترجمة



- <http://wasli.org/wp-content/uploads/2014/06/WASLI-Statement-on-Role.pdf>
- 1. تقديم معلومات كاملة ودقيقة بين مستخدمي اللغة المعكية ولغة الإشارة.
- التحلي بالحياد أثناء التفاعل .
- التعامل مع المحتوى ، والمعالم السياقية ، وأهداف التواصل ، وتحسين الظروف لتحقيق تواصل فعال.

ROLE OF INTERPRETER: ETHICAL DECISIONS



- <http://wasli.org/wpcontent/uploads/2014/06/WASLI-Statement-on-Role.pdf>

2. التأكد من أن مهاراتهم مناسبة للتكليف بالعمل .
- تطوير مهني مستمر وتدريبات دائمة .
- الاستعداد الجيد للعمل لضمان الأداء المتميز .
- رفض العمل إذا لم يكونوا مؤهلين أو لا يستطيعون الحفاظ على الحياة .

دور المترجم الفوري : الصم يُتدكّمون في حياتهم



- <http://wasli.org/wp-content/uploads/2014/06/WASLI-Statement-on-Role.pdf>

3. للصم الحق في تمثيل أنفسهم وإدارة حياتهم.

- يتوقع من المترجمين فهم الأنشطة والمشاركة فيها بهدف تحقيق المساواة للأشخاص الصم.
- الأشخاص الصم - المجلس - دور القيادة.

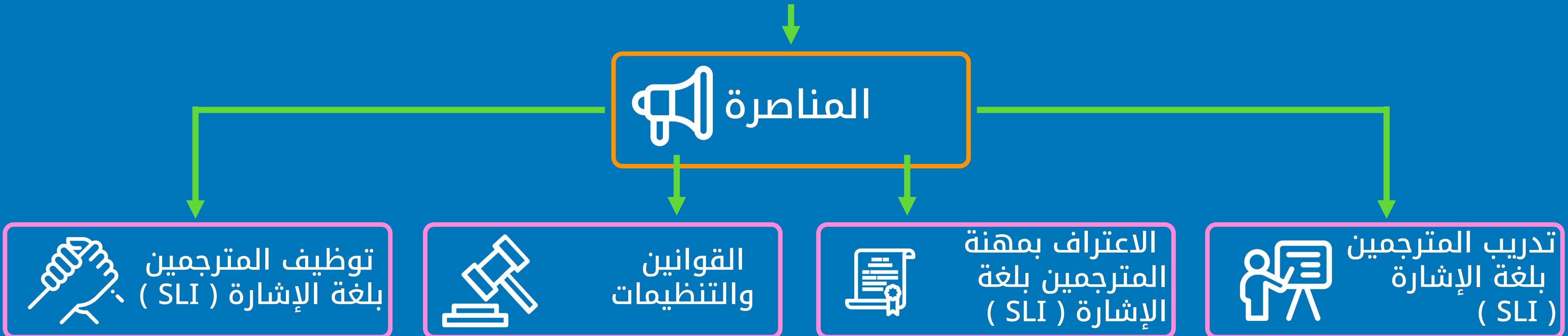
دور المترجم الفوري : مساعد شخصي ؟ أدوار أخرى ؟



- <http://wasli.org/wp-content/uploads/2014/06/WASLI-Statement-on-Role.pdf>
- المترجم كمساعد شخصي ؟ هل يكون المترجم / المرشد أو المترجم / المعلم ؟
- ما الأدوار الأخرى التي يلعبها المترجمون في المجتمع ؟ كيف يمكن الحفاظ على وضوح هذه الأدوار؟
- في العديد من البلدان : المترجم هو مترجم فقط . ليس مساعدًا شخصياً ، وليس مرشدًا ...

دور المترجمين الفوريين في رفع الوعي وبناء القدرات لمجتمع الصم؟

العمل جنباً إلى جنب مع مجتمع الصم



للصم الوصول إلى المعلومات بلغة الإشارة وخدمات الترجمة
عالية الجودة

النشاط 4 : ما هو السهل ؟ ما هو الصعب ؟



انضم إلى مجموعة صغيرة مختلفة
(3 - 4 أشخاص) ، استخدام اللوحة
الكبيرة والأقلام ، سجل إجاباتك :

- ما هو السهل في دور المترجم بلغة الإشارة (SLI) ؟ ما هو الصعب ؟
- ماهي مسؤوليات المستهلكين من الصم والسمع ؟
- كن مستعداً للمشاركة مع المجموعة الكبيرة خلال 20 دقيقة

الأكاديمية والدراسات

الأخلاقيات - الأفكار الأساسية



- السرية
- الحيادية
- الكفاءة
- عدم التمييز
- المسؤولية المهنية
- بناء علاقات مهنية واحترام الزملاء
- الأمانة والعدالة في العلاقات التجارية
- <https://wasli.org/your-wasli/code-of-ethics>

الأخلاقيات - الأفكار الأساسية



- استراتيجيات اتخاذ القرارات .
- ليس الصواب / الخطأ ، بل أفضل قرار في هذه
الحالة
- القدرة على رؤية كيفية تأثير القرارات على
المستهلكين
- القدرة على العمل بشكل تعاوني مع الآخرين
لاتخاذ القرارات
- <https://wasli.org/your-wasli/code-of-ethics>

وجود قواعد كثيرة



• تتطلب أو تستبعد أفعالاً وسلوكيات محددة.

← يؤدي إلى تقليل / إلغاء المرونة في ممارسة الحكم المهني.

• يؤدي إلى التفكير بشكل صواب / خطأ

النشاط 5 : التهكير بصوت عالي



- مع المجموعة الصغيرة ، حدد الأفكار الرئيسية التي تم تناولها حتى الآن :
- ما هو المترجم بلغة الإشارة (SLI) ؟
- ماذا يفعل المترجمون الفعالون ؟
- ماهي الأفكار الأساسية في مدونة الأخلاقيات ؟
- ما هو التحدي في كونك مترجم بلغة الإشارة (SLI) ؟

القراءات المقترنة



- ما هي مهاراتك التي ستجعل منك مترجمًا رائعاً؟
- كيف يمكنك التعاون مع المترجمين وجمعيات الصم لتحسين خدمات الترجمة في بلدك؟
- ماذا تفعل WASLI للتعاون مع WFD ؟
- ماذا يعني أن تكون مترجمًا أخلاقياً؟
- ما الذي تحتاج إلى التركيز عليه لتحسين مهاراتك في الترجمة؟
- هل يمكنك تحديد ثلاثة أهداف للتعلم؟

القراءات المقترنة

- دور المترجم الفوري في WASLI
- إرشادات التدريب التعليمي في WASLI
- جانزن، تيري، ودونا كورينسكي. 2005. الأخلاقيات والمهنية في الترجمة. في تيري جانزن (محرر) ، مفهومات في ترجمة لغة الإشارة: النظرية والمارسة. أمستردام/فيلادلوفيا: جون بنجامين. الصفحات 165 - 199.
- راسل، د.، وستون، س.. (مقبول للنشر). وجهات نظر دولية في الترجمة اللغوية. في: جان همفرى و لووانا كلارك، محرران. "هل تريد ان تكون مترجمًا؟" : H Publishing & H Amarillo، تكساس.
- راسل، د. (2018). وجهات نظر دولية في الترجمة : اليست كل الأمور كما في المنزل؟. في لين روبرسون وشيري شاو (محرران) ترجمة لغة الإشارة في القرن الواحد والعشرين. الصفحات 173-198. مطبعة جامعة غالوديت: واشنطن دي سي.
- راسل، د. (2017). فرق المترجمين من الصم / غير الصم : تعقيد الممارسة المهنية. في كريستوفر ستون ولورين ليسون (محرران) الترجمة وسياسة الاعتراف. روتليدج: مدينة نيويورك <https://www.mtapractice.com/2017/01/10/professional-ethics-interpreters/>

